

**Kaatyé**  
**Xunaa, 1968**

A<sub>x</sub> sani hás,  
 áwu tsú tléix' a<sub>x</sub> kaani yán  
     (Keet Yaanaayí) *Áawé.*  
 tóox' áyá tuwanook  
 yee ée sh danóogu,  
 tóox'.  
 A<sub>x</sub> káak áyá x'akkwatee  
 Káak'w Éesh du yéet  
 i yádi.  
 Tsal<sub>x</sub>aan Guwakaan,  
     (Tsal<sub>x</sub>aan Guwakaan) *Héiy!*  
 Yakwdeiyí Guwakaan,  
     (Yakwdeiyí Guwakaan) *Héiy!*  
 yee káani áyá x'akkwatee.  
     (Unidentified) *Áawé.*  
 A<sub>x</sub> káani Keet Yaanaayí,  
     (Keet Yaanaayí) *Áawé.*  
 K<sub>a</sub>atooshtóow,  
     (K<sub>a</sub>atooshtóow) *Áawé.*  
 yee káani x'akkwatee.  
 Gusatáan,  
     (Gusatáan) *Héiy!*  
 Yee yádi x'akkwatee.  
     (Unidentified) *Gunalchéesh á.*  
 Ha de  
 yat'éex'i át áyá,  
 ka jiklidzée  
 yéi yateeyi át  
 ka kwilits'ígwaa.  
 A eetéenáx áyá haa wootee  
 a<sub>x</sub> káak hás.

10

20

Héen áyú gadéich,  
 héen.

David Kadashan  
Hoonah, 1968

My fathers' brothers,  
all my brothers-in-law,  
(Willie Marks) *Áawé.*

we are feeling  
your pain,  
feeling it.

I will imitate my mother's brother  
son of *Káak'w Éesh*,  
your child.

*Tsalxaan Guwakaan*,  
(George Dalton) *Héiy!*

*Yakwdeiyí Guwakaan*, 10  
(David McKinley) *Héiy!*

I will imitate your brother-in-law.  
(Unidentified) *Áawé.*

my brother-in-law Keet Yaanaayí  
(Willie Marks) *Áawé.*

*Kaatooshtóow*,  
(John Wilson) *Áawé.*

I will imitate your brother-in-law  
*Gusatáan*,

(Harry Marvin) *Héiy!*

I will imitate your child.  
(Unidentified) *Thank you.*

Surely this is  
a hard thing to do,  
and it is difficult to handle  
a thing like this, 20  
and sensitive.

We are in need  
of my mother's brothers.

The river would swell,  
the river.

Yá héen yík  
 héen áyá, séew áyá a kaadéi daak ustaanch, yá áa.  
 Tóo hinyawudaayí áwé yá aas tayeex áwé daak kagadéich  
 yá héen.

Yá kútl'kw áwé aax shalawal' nuch.

30

Aagáa áwé yéi tundatánch

k'e ngal'éex'.

Wool'éex'idáx áwé, héen yíx áwé yei klaháshch  
 héen yíx.

Yá lingit'aaní kaadéi áwé tundatánch.

Yá éil' tlein káx' áyá ulhaashch.

Aatx áyá a káa ayaxdateech.

(Naawéiyaa) *I x' éit wusi. áx i kaani yán.*

A káa ayaxdatéex' áwé; gunayéi ulteetch  
 yak'éiyi l'éiwdei.

40

Át galatídín áwé l'éiw

yan ulhaashch. Áa yan yoo latitgi nuch,

áa yan yoo latitgi nuch.

Yáax' áwé a yeetx yaa kdawúxch,

a yeetx yaa kdawúxch.

Áa yan utaanch.

S'ootaatx' áwé a kaadéi yaa akdagánch

s'ootáatx'.

Yá a kát awdagaaní áwé a daadéi yaa gaxúkch.

Gu.aal kwshé yéi yee wuteeyík

50

a ítdáx

ax kaani yán,

ch'a aadéix siteeyi aa.

(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.*

Xat yeeyliyéx, Chookaneidí.

Xat yeeyliyéx.

Ách áyá xát tsú yee jiyís yéi sh xadinook.

Aaa!

Xwaayeenák áwé yéi yatee.

(Keet Yaanaayí) *Áawé.*

Yá lingit'aaní geix'

woosh jin toolshát yeisú.

Tléil sh tóotx yoo tudateek uháan tsú haa nanéiyi.

60

Aaa,

yáa yeedát

In the river,  
 in the lake, the rain would fall on the water.  
 When the river had swollen, it would flow  
 under the tree.  
 The earth would crumble along the bank. 30  
 That's when it would think  
 of breaking.  
 When it had broken, down the river it would drift,  
 down the river.  
 It would think of going out into the world.  
 On this great ocean it would drift.  
 From there the wind would blow over it.  
 (Harry Marvin) *Your brothers-in-law are listening to you.*  
 After the wind would blow over it; it would begin to roll  
 with the waves to a fine sand.  
 When it rolled on the waves to the sand 40  
 it would drift ashore. It would be pounded there by the waves  
 it would be pounded there.  
 Here the tide would leave it dry,  
 would leave it dry.  
 It would lie there.  
 In the morning, sun would begin to shine on it  
 in the morning.  
 After the sun had been shining on it, it would begin to dry out.  
 My hope is that you become like this  
 from now on, 50  
 my brothers-in-law,  
 whoever is one.

(Harry Marvin) *Thank you.*

You created me, Chookaneidí.  
 You created me.  
 This is why I, too, feel for you.  
 Yes!  
 This is the way Xwaayeenák is.  
 (Willie Marks) *Áawé.*  
 In this world  
 we're still holding each other's hands.  
 Neither do we overlook our dead. 60  
 Yes!  
 At this moment

a kát adagánni, gu.aal kwshé a tóodei wuxoogóok  
yee yadaax kaawadaayi aa.

(Keet Yaanaayi) *Yéi kgwatée xá.*

Sagóox naxsatee yéi áyá yee jiyís tuxdatán.

(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.á.*

Yeeysikóo yee kaani yán  
yee aat hás.

(Keet Yaanaayi) *Gunalchéesh.*

(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.*

Yéi áyá.

Aaa!

Yándeí gaxyeenáak.

Yee sani hás, aadéi s kunoogu yé yéeyi

yéi koonaxdayeinín

aaa,

yee tuwú daa ooxlit'aayi átx'.

Yee yáx' yéi hás a daanéi noojéen,

aaa,

yá a eetéé kuxdziteeyi aa yeedát.

Yéi áyá.

(Keet Yaanaayi) *Gunalchéesh.*

(Naawéiyaa) *Gunalchéesh.*

(Wudlisáa.)

Ax kaani yán

ax sani hás siteeyi aa

(Keet Yaanaayi) *Áawé.*

ax aat hás siteeyi aa

(Aan Káxshawustaan) *Áawé.*

ch'a a kayaa áyá yéi gaxtusanéi.

Hél aadéi has yee daangwaanéiyi yé.

Ha yeeytéen áyá a tóot hás ná.

Aaa,

kagaxtoo.aakw.

Yéi áyá.

(Yáax' áyá Xíxch'i S'áaxw daasheeyí kei kawduwashée.

Dax.aa shí ku.aa Shaatukwáan Keidlí S'áaxw daasheeyí.)

when the sun shines on it, my hope is that it dries out  
the flowing from your faces.

(Willie Marks) *It shall be.*

Let it turn to joy for you is my wish.

(Harry Marvin) *Thank you. Thank you.*

You all know your brothers-in-law,  
your fathers' sisters.

(Willie Marks) *Thank you.*

(Harry Marvin) *Thank you.*

This is the way it is.

Yes!

You will stand.

70

The way your fathers' brothers used to do  
when such things happened,

yes,

these are the things that might warm your feelings.

The people I'm living in place of now

yes,

used to bring these out for you to see.

This is the way it is.

(Willie Marks) *Thank you.*

(Harry Marvin) *Thank you.*

(The orator rests.)

My brothers-in-law,  
those who are my father's brothers

(Willie Marks) *Áawé.*

80

those who are my father's sisters

(Mary Johnson) *Áawé.*

we will only imitate (our ancestors).

There is no way they can do anything for you.

You can see them wearing them,

yes.

We will try.

This is the way it is.

(At this point, two songs are sung, the Frog Hat Song,  
and Mountain Tribe's Dog Hat Song.)

Yéi áyá.

Yéi áyá.

(Kaakwsak'aa) Gunalchéesh.

(Keet Yaanaayí) Gunalchéesh.

(Kaakwsak'aa) Gunalchéesh, ax̄ éesh hás.

(Aan Káxshawustaan) Gunalchéesh.

**Keewaax̄.awtseiḡ Guwakaan**

**Xunaa, 1968**

Yee yadaax̄ kaawadaayi aa káx̄ áyá

ax̄ léelk'w yátx'i

ax̄ kaani yán

ax̄ éesh hás, ax̄ aat hás.

(Unidentified) Áawé.

Hás áyá yáat.

Wáa yadali át yáx̄ sáyú nateech

haa jeex'

hé aa x̄'awdatáan.

Ch'a á yeeysikóo yéi yangakéinín

"Káa yáx̄ i daa ax̄ tuwatee, dlák'," yóo.

A yáx̄ yatee ax̄ dláak'.

Yándeí ashagux̄lahéek,

aaa, áyá ax̄ jiyís,

(Keet Yaanaayí) Áawé.

ax̄ jiyís yándeí ashagux̄lahéek.

I gu.aa yáx̄ x'wán, dlák'.

(Naa Tláa) Yéi kgwatée.

Has du yáa x'wán nalyaakw, i léelk'w hás

yáa x'wán.

Wéix̄ has yaawanák, has du eetédáx̄

kut ayawji.áak yáa yeedát,

i yátx'i

i káalk'w hás.

10

20

This is all.

This is all.

(David Williams) *Thank you.*

(Willie Marks) *Thank you.*

(David Williams) *Thank you, my fathers.*

(Mary Johnson) *Thank you.*

**William Johnson**  
**Hoonah, 1968**

This is for what flowed from your faces  
my grandfather's children  
my brothers-in-law  
my fathers, my father's sisters.

(Unidentified) *Áawé.*

This is them here.

What a heavy burden it is always like  
for us

for them to speak.

You all know how it is when a person might say,  
"You are like a man to me, sister."

10

My sister is like that.

She will complete this  
for me, yes,

(Willie Marks) *Áawé.*

she will complete this for me.

Have courage, sister.

(Jessie Dalton) *It will be done.*

You will explain your grandfathers for them,  
won't you?

They are standing there; from among them  
one is missing now,  
from among your children,  
your brothers' children.

20